

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(9)

竹越 孝

[承前]

<第36話>

記性

- 36-1<sup>A</sup> jalan i niyalma ejesu akūngge. (百36:二14a3)  
世の人 記憶力 ない者  
世間上比你沒記性的人(指81:續下8a7)  
世上人無記性的(新81:下41a4)
- 36-2 sinci<sup>1</sup> cala jai akū secina. (百36:二14a3)  
君の他にまたないというぞ  
再也沒有了呀(指81:續下8a7-8b1)  
比你那們再無有了呀(新81:下41a4)
- 36-3 canaggi bi adarame sini baru henduhe. (百36:二14a4)  
先日 私 どのように君に 向かって 言った  
我前日怎麼向你說來着(指81:續下8b1)  
前日我怎麼向你說了(新81:下41a5)
- 露
- 36-4 ere baita be yaya wede<sup>2</sup> ume serebure seci. (百36:二14a4-5)  
この事をおよそ誰にも決して知らせるなと言ったら  
把這個事情任憑是誰不要叫知覺了(指81:續下8b1-2)  
把這事情任憑是誰別教知覺了(新81:下41a5-6)
- 洩漏
- 36-5 si naranggi firgembuhebi<sup>3</sup>. (百36:二14a5)  
君 結局 漏らしている  
你到底漏了風聲了(指81:續下8b2)  
你到底洩漏了(新81:下41a6-7)
- 瞞藏 商議
- 36-6 musei weilume<sup>4</sup> hebešehe gisun be<sup>5</sup>. (百36:二14a5-6)  
我々が 隠して 相談した 話を  
把咱們瞞着商議的話(指81:續下8b2-3)  
把咱們瞞着人商量的話(新81:下41a7)

傳揚

- 36-7 te<sup>6</sup> algisišahai<sup>7</sup>. (百 36 : 二 14a6)  
今 言いふらして  
如今傳揚出去了 (指 81 : 續下 8b3)  
如今傳揚的 (新 81 : 下 41a7)
- 36-8 babai<sup>8</sup> niyalma gemu saha kai. (百 36 : 二 14a6)  
方々の 人 みな 知ったぞ  
各處的人們全知道了啊 (指 81 : 續下 8b3-4)  
各處的人全知道了 (新 81 : 下 41a7-41b1)
- 36-9 ce bahafi donjirakū ainaha. (百 36 : 二 14b1)  
彼ら どうして 聞くこと できないか  
他們豈沒聽見 (指 81 : 續下 8b4)  
他們豈有聽不見的 (新 81 : 下 41b1-2)  
妖精
- 36-10 ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama. (百 36 : 二 14b1-2)  
彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人  
他們倘若羞惱變成怒 (指 81 : 續下 8b4-5)  
這些人倘或羞惱變成怒 (新 81 : 下 41b2-3)
- 36-11 muse de ojorakū<sup>9</sup> eljeme iselere oci saiγūn. (百 36 : 二 14b2-3)  
我々 に できず 逆らい 抗う としても よいのか  
抗拒我們好嗎 (指 81 : 續下 8b5-6)  
向咱們抗拒好嗎 (新 81 : 下 41b3)  
好好的
- 36-12 hojoksaka<sup>10</sup> emu baita be. (百 36 : 二 14b3)  
美しい 一つ 事を  
把一件好好的事情 (指 81 : 續下 8b6)  
把一件好好的事情 (新 81 : 下 41b4)  
弄
- 36-13 ondohoi<sup>11</sup>. ere ten de isibuhangge. (百 36 : 二 14b3-4)  
無茶をして この 果て に 到らせたもの  
弄的到了這個地步 (指 81 : 續下 8b6-7)  
弄到這個地步 (新 81 : 下 41b4-5)
- 36-14 wacihiyame si kai. (百 36 : 二 14b4)  
全て 君 だぞ  
全是你啊 (指 81 : 續下 8b7)  
全是你啊 (新 81 : 下 41b5)

- 36-15<sup>B</sup> age si mimbe wakašaci. (百 36 : 二 14b4)  
 兄 君 私を 責めるなら  
 阿 哥 你 怪 我 (指 81 : 續下 9a1)  
 阿 哥 你 怪 我 (新 81 : 下 41b5)  
 真 冤 屈
- 36-16 bi yala sui mangga. (百 36 : 二 14b4-5)  
 私 誠に 無実の 罪  
 我 實在 委屈 (指 81 : 續下 9a1)  
 我 實在 委屈 (新 81 : 下 41b5-6)
- 36-17 damu baita emgeri uttu oho. (百 36 : 二 14b5)  
 ただ 事 すでに こう なった  
 但 只 事 已 至 此 (指 81 : 續下 9a1-2)  
 但 只 事 已 至 此 (新 81 : 下 41b6)  
 牙 關 酸 分 晰
- 36-18 bi te. jayan jušutala<sup>12</sup> faksalame gisurehe seme. (百 36 : 二 14b5-6)  
 私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても  
 我 如今 就 分晰 着 説 到 嘴 酸 了 (指 81 : 續下 9a2-3)  
 我 如今 就 分晰 到 嘴 酸 了 (新 81 : 下 41b6-7)  
 信
- 36-19 si akdambio. (百 36 : 二 14b6)  
 君 信じるか  
 你 信 嗎 (指 81 : 續下 9a3)  
 你 信 嗎 (新 81 : 下 41b7)
- 36-20 ere gūnin be damu abka sakini. (百 36 : 二 14b6-15a1)  
 この 心 を ただ 天 知ればよい  
 這 個 心 就 只 天 知 道 罷 (指 81 : 續下 9a3-4)  
 這 個 心 就 只 有 天 知 道 罷 (新 81 : 下 42a1)
- 36-21 mini beye<sup>13</sup> waka biheo. (百 36 : 二 15a1)  
 私 自身 違っていたか  
 我 的 是 與 不 是 (指 81 : 續下 9a4)  
 是 我 嗎 不 是 嗎 (新 81 : 下 42a1-2)  
 明白
- 36-22 goidaha manggi. ini cisui getukelebumbi<sup>14</sup>. (百 36 : 二 15a1-2)  
 久しく なれば 自 然と 明らかにする  
 久 而 自 明 (指 81 : 續下 9a4-5)  
 久 而 自 明 啊 (新 81 : 下 42a2)

- 36-23 mini gūnin ohode. (百 36 : 二 15a2)  
 私の 心 になったら  
 我的 心裡 (指 81 : 續下 9a5)  
 依 我 心裡 (新 81 : 下 42a3)
- 36-24 si gasara be joo. (百 36 : 二 15a2)  
 君 怨むの を やめよ  
 你 也 別 埋 怨 (指 81 : 續下 9a5-6)  
 你 別 埋 怨 (新 81 : 下 42a3)
- 36-25 inemene<sup>15</sup> sarkū i gese bisu. (百 36 : 二 15a3)  
 結局 知らない かの ように せよ  
 就 那 們 不 知 道 的 一 樣 有 着 去 罷 (指 81 : 續下 9a6)  
 索 性 粧 作 不 知 道 (新 81 : 下 42a3-4)
- 36-26 ceni ainara be tuwaki. (百 36 : 二 15a3)  
 彼らが どうするか を 見よう  
 看 他 們 怎 麼 樣 (指 81 : 續下 9a6-7)  
 看 他 們 怎 樣 (新 81 : 下 42a4)
- 36-27 oci. oho<sup>16</sup>. (百 36 : 二 15a3)  
 なるなら なれ  
 依 了 罷 了 (指 81 : 續下 9a7)  
 依 呢 罷 了 (新 81 : 下 42a5)
- 36-28 hon ojarahū oci<sup>17</sup>. (百 36 : 二 15a4)  
 と ても 不 なる なら ば  
 至 於 狠 不 依 的 時 候 (指 81 : 續下 9a7)  
 狠 不 依 的 時 節 (新 81 : 下 42a5)
- 36-29 dubede<sup>18</sup> jai acara be tuwame belhebi<sup>19</sup>. (百 36 : 二 15a4)  
 最後 に また 相 応 しい の を 見 て 準 備 して  
 再 酌 量 着 預 備 (指 81 : 續下 9b1)  
 再 酌 量 着 預 備 (新 81 : 下 42a5-6)  
 悞
- 36-30 inu sitaha sere ba akū<sup>20</sup>.. (百 36 : 二 15a4-5)  
 また 遅 れた という 所 不 ない  
 也 不 至 於 晚 啊 (指 81 : 續下 9b1-2)  
 也 不 至 於 遲 啊 (新 81 : 下 42a6)

- 
- <sup>1</sup> *sinci* : 新刊は *sini* に作る。
- <sup>2</sup> *wede* : 指要 (三槐堂本) は *yede* に作る。新刊はこの後に *seme* を有する。
- <sup>3</sup> *firgembuhebi* : 指要は *firgebumbi* に作る。
- <sup>4</sup> *weilume* : 指要 (大酉堂本) は *daltame* に作る。
- <sup>5</sup> *be* : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>6</sup> *te* : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は *de* に作る。
- <sup>7</sup> *algisišahai* : 指要・新刊は *algišafi* に作る。
- <sup>8</sup> *babai* : 指要 (雙峯閣本) は *baba i*、指要 (大酉堂本・三槐堂本) は *babe i*、新刊は *ba ba i* に作る。
- <sup>9</sup> *ojorakū* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> *hojoksaka* : 指要・新刊は *hocikosaka* に作る。
- <sup>11</sup> *ondohoi* : 指要は *ondohūi* に作る。指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの後に *i* を有する。
- <sup>12</sup> *jušutala* : 指要・新刊は *jušutele* に作る。
- <sup>13</sup> *beye* : 指要・新刊はこの後に *biheo* を有する。
- <sup>14</sup> *getukelebumbi* : 新刊は *getukelembi kai* に作る。
- <sup>15</sup> *inemene* : 指要・新刊は *ine mene* に分綴する。
- <sup>16</sup> *oho* : 新刊は *okini* に作る。
- <sup>17</sup> *oci* : 新刊は *ohode* に作る。指要はこの一語を欠く。
- <sup>18</sup> *dubede* : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>19</sup> *belhebi* : 指要・新刊は *belheci* に作る。
- <sup>20</sup> *akū* : 新刊はこの後に *kai* を有する。

<第 37 話>

- 37-1<sup>A</sup> age sini manju gisun. (百 37 : 二 15a6)  
兄 君の 満洲 語  
阿哥你的清話 (指 2 : 中 2a5)  
阿哥你的清話 (新 2 : 上 2a6)
- 37-2 ai šolo de taciha. (百 37 : 二 15a6)  
何の 暇 に 学んだ  
什麼空兒學了 (指 2 : 中 2a5)  
什 麼 空 兒 裡 學 了 (新 2 : 上 2a6)  
准
- 37-3 mudan gairengge sain bime tomorhon. (百 37 : 二 15a6-15b1)  
音 取ること 良く あり 明瞭だ  
話 音 好 又 清 楚 (指 2 : 中 2a5-6)  
話 韻 好 而 且 清 楚 (新 2 : 上 2a6-7)
- 37-4<sup>B</sup> mini<sup>1</sup> gisun be ai dabufi gisurere babi. (百 37 : 二 15b1)  
私の 言葉 を どう 認めて 話す 所ある  
我的清話那裡提得起來 (指 2 : 中 2a6-7)  
我的清話那裡提得起來 (新 2 : 上 2a7)  
過獎
- 37-5 age huwekiyebume ofi<sup>2</sup>. uttu dabali maktara dabala<sup>3</sup>. (百 37 : 二 15b2)  
兄 激励しようとして こう 過度に 称賛する だけだ  
阿哥疼愛這們過獎 (指 2 : 中 2a7)  
阿哥疼愛這樣過獎 (新 2 : 上 2a7-2b1)
- 37-6 mini emu gucu<sup>4</sup> manju gisun sain. (百 37 : 二 15b2-3)  
私の 一人 友人 満洲 語 良い  
我的一個朋友清話好 (指 2 : 中 2a7-2b1)  
我的一箇朋友的清話好 (新 2 : 上 2b1-2)
- 37-7 getuken bime dacun. (百 37 : 二 15b3)  
正確 であり 流暢だ  
明白又快 (指 2 : 中 2b1)  
明白又快 (新 2 : 上 2b2)

- 37-8 majige nikan mudan akū. (百 37 : 二 15b3-4)  
 少しも 漢 音 ない  
 一點 蠻 音 没 有 (指 2 : 中 2b1)  
 一 点 漢 音 没 有 (新 2 : 上 2b2)
- 37-9 umesi urehebi. (百 37 : 二 15b4)  
 大 變 熟 達 して いる  
 狠 熟 了 (指 2 : 中 2b1-2)  
 狠 熟 了 (新 2 : 上 2b2)
- 37-10 tuttu bime. šan geli fe. (百 37 : 二 15b4)  
 そう であ っ て 耳 また 古 い  
 而 且 聽 見 的 老 話 又 多 (指 2 : 中 2b2)  
 而 且 聽 見 的 老 話 又 多 (新 2 : 上 2b3)  
 精 明
- 37-11 tere teni mangga seci ombi. (百 37 : 二 15b4-5)  
 それ や っ と 巧 い と 言 う こ と 可 以  
 那 才 算 得 精 (指 2 : 中 2b2)  
 那 纔 算 得 是 精 呢 (新 2 : 上 2b3)
- 37-12<sup>A</sup> tere sinci antaka. (百 37 : 二 15b5)  
 彼 君 より どう か  
 他 比 你 如 何 (指 2 : 中 2b3)  
 他 比 你 如 何 (新 2 : 上 2b3-4)  
 比
- 37-13<sup>B</sup> bi adarame inde duibuleci ombini<sup>5</sup>. (百 37 : 二 15b5-6)  
 私 どう して 彼 に 比 べ る こ と 可 以 か  
 我 如 何 比 得 他<sup>6</sup> (指 2 : 中 2b3)  
 我 如 何 比 得 他 (新 2 : 上 2b4)
- 37-14 fuhali tede hanci<sup>7</sup> waka. (百 37 : 二 15b6)  
 全 く 彼 に 近 く ない  
 總 不 是 他 的 對 兒 (指 2 : 中 2b3-4)  
 竟 不 是 他 的 對 兒 (新 2 : 上 2b4-5)  
 相 隔
- 37-15 abka na i gese sandalabuhabi<sup>8</sup>. (百 37 : 二 15b6)  
 天 地 の 様 に 隔 て ら れ て いる  
 天 地 懸 隔 (指 2 : 中 2b4)  
 天 地 懸 隔 (新 2 : 上 2b5)

- 37-16 turgun ai seci. (百 37 : 二 16a1)  
 原因 何 と言え  
 什麼 緣 故 呢 (指 2 : 中 2b4)  
 什 麼 緣 故 呢 (新 2 : 上 2b5)  
 深
- 37-17 ini tacihangge šumin. (百 37 : 二 16a1)  
 彼の 学んだこと 深い  
 他 學 的 深 (指 2 : 中 2b5)  
 他 學 的 深 (新 2 : 上 2b6)  
 會
- 37-18 bahanahangge labdu. (百 37 : 二 16a1)  
 できたこと 多い  
 會 的 多 (指 2 : 中 2b5)  
 會 的 多 (新 2 : 上 2b6)  
 好
- 37-19 bithe de<sup>9</sup> amuran. (百 37 : 二 16a2)  
 書物 が 好きだ  
 好 讀 書 (指 2 : 中 2b5)  
 好 讀 書 (新 2 : 上 2b6)  
 離
- 37-20 tetele hono angga ci hokoburakū hūlambi. (百 37 : 二 16a2-3)  
 今まで なお 口 から 絶え間なく 読む  
 至 今 還 不 住 口 的 念 (指 2 : 中 2b5-6)  
 至 今 還 是 不 住 口 的 念 (新 2 : 上 2b6-7)  
 丟
- 37-21 gala ci aljaburakū tuwambi. (百 37 : 二 16a3)  
 手 から 離さず 見る  
 不 離 手 的 看 (指 2 : 中 2b6)  
 不 離 手 的 看 (新 2 : 上 2b7)
- 37-22 imbe amcaki seci yala<sup>10</sup> mangga. (百 37 : 二 16a3-4)  
 彼に 追いつこう と思えば 本当に 難しい  
 要 趕 他 實 在 難 (指 2 : 中 2b6-7)  
 要 趕 他 實 在 難 (新 2 : 上 3a1)  
 豈 不 錯 了
- 37-23<sup>A</sup> age sini ere gisun majige tašarabuhakū semeo. (百 37 : 二 16a4)  
 兄 君の この 話 少し 間違わなかった と思うか  
 阿 哥 你 這 個 話 不 錯 了 些 兒 嗎 (指 2 : 中 2b7-3a1)  
 阿 哥 你 這 個 話 不 錯 了 些 兒 嗎 (新 2 : 上 3a1-2)

- 37-24 donjici<sup>11</sup> hing sere oci. hada hafumbi sehebi. (百 37 : 二 16a5)  
聞けば 一 心 ならば 峰 穴があくと 言ったぞ  
有心 專 山 可 通 的 話 呀 (指 2 : 中 3a1)  
心 欲 專 山 可 穿 的 話 呀 (新 2 : 上 3a2)  
學 而 知 之
- 37-25 tere inu tacifi bahanahangge dabala. (百 37 : 二 16a5-6)  
彼 も 学んで できたもの に 過ぎない  
他 也 是 學 會 的 罷 了 (指 2 : 中 3a1-2)  
他 也 是 學 會 的 罷 咧 (新 2 : 上 3a2-3)
- 37-26 umai banjinjifi<sup>12</sup> bahanahangge<sup>13</sup> waka kai. (百 37 : 二 16a6)  
全く 生まれながら できるもの でない ぞ  
並 非 生 來 就 會 的 (指 2 : 中 3a2)  
並 非 生 來 就 會 的 (新 2 : 上 3a3)
- 37-27 muse tede isirakūngge ya ba. (百 37 : 二 16b1)  
我々 彼に 及ばないもの どの 所  
嗒 們 那 一 塊 兒 不 如 他 (指 2 : 中 3a2-3)  
咱 們 那 一 點 不 如 他 (新 2 : 上 3a3-4)
- 37-28 i ai hacin i bahanaha urehe<sup>14</sup> okini. (百 37 : 二 16b1-2)  
彼 どの よう に 了解し 熟達してもよい  
憑 他 是 怎 麼 樣 的 精 熟 (指 2 : 中 3a3)  
憑 他 是 怎 麼 樣 的 精 熟 (新 2 : 上 3a4)  
結 結 實 實 的 拏 定 主 意
- 37-29 muse damu mujilen be teng seme jafafi gūnin girkūfi tacici. (百 37 : 二 16b2-3)  
我々 ただ 心 を がっちり と 掴み 考 え 專 一 に して 学 べ ば  
嗒 們 只 是 拿 定 主 意 專 心 學 去 (指 2 : 中 3a4)  
咱 們 只 是 拿 定 主 意 專 心 學 去 (新 2 : 上 3a5)
- 37-30 udu tere ten de isiname muterakū bicibe. (百 37 : 二 16b3)  
と とも 彼の 境 地 に 及 ぶ こと でき ない けれど も  
雖 然 不 能 到 他 那 個 地 步 (指 2 : 中 3a5)  
雖 然 不 能 到 他 那 個 地 步 (新 2 : 上 3a5-6)  
差 不 多
- 37-31 inu urunakū haminambidere.. (百 37 : 二 16b4)  
また 必 ず 近 づ いて くる ぞ  
也 必 定 差 不 遠 罷 咧 (指 2 : 中 3a5-6)  
也 必 定 差 不 遠 罷 (新 2 : 上 3a6)

- 
- <sup>1</sup> mini : 指要・新刊はこの後に manju を有する。
  - <sup>2</sup> huwekiyebume ofi : 指要・新刊は gosime に作る。
  - <sup>3</sup> maktara dabala : 指要・新刊は maktambi に作る。
  - <sup>4</sup> gucu : 指要・新刊はこの後に i を有する。
  - <sup>5</sup> ombini : 指要・新刊は ombi に作る。
  - <sup>6</sup> 他 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「也」に作る。
  - <sup>7</sup> tede hanci : 指要・新刊は terei bakcin に作る。
  - <sup>8</sup> sandalabuhabi : 指要・新刊は giyalabuhabi に作る。
  - <sup>9</sup> bithe de : 指要は bithede に合綴する。
  - <sup>10</sup> yala : 指要・新刊は yargiyan i に作る。
  - <sup>11</sup> donjici : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>12</sup> banjinjifi : 指要・新刊は banitai に作る。
  - <sup>13</sup> bahanahangge : 指要・新刊は bahanarangge に作る。
  - <sup>14</sup> bahanaha urehe : 指要・新刊は urehe bahanahangge に作る。

<第38話>

- 38-1<sup>A</sup> age de emu baita yanduki seci<sup>1</sup>. (百38：二16b5)  
兄に一つ事頼みたいと思えば  
托阿哥件事(指38：下15a5)  
要託阿哥一件事(新38：上45a7)
- 38-2 baibi angga juwara de manggašambi. (百38：二16b5-6)  
ただ口開くのに困難だ  
只是難張口(指38：下15a5-6)  
只是難張口(新38：上45a7-45b1)
- 38-3 turgun ai<sup>2</sup> seci. (百38：二16b6)  
理由何と言えば  
甚麼緣故呢(指38：下15a6)  
甚広緣故呢(新38：上45b1)  
太
- 38-4 ere gese<sup>3</sup> baiha mudan jaci labdu ohobi. (百38：二16b-17a1)  
このように求めた回数甚だ多くなったのだ  
求的遭數太多了(指38：下15a6-7)  
求的遭數太多了(新38：上45b1-2)
- 38-5 damu sinde bairakū oci. (百38：二17a1)  
ただ君に頼まないならば  
只是不求你(指38：下15a7)  
只是不求你(新38：上45b2)
- 38-6 sinci tulgiyen. (百38：二17a1)  
君を除いて  
除你之外(指38：下15a7)  
除你之外(新38：上45b2-3)
- 38-7 gūnici. mini ere baita be muteburengge akū kai<sup>4</sup>. (百38：二17a2)  
思うに私のこの事を成就させることないぞ  
想來沒有能成全我這個事的啊(指38：下15b1)  
想來沒有能成全我這事的(新38：上45b3)

懇煩

- 38-8 uttu ofi. arga akū. geli age be<sup>5</sup> ališabume jihe. (百 38 : 二 17a2-3)  
そうなので仕方なくまた兄を苦しめに来た  
因此煩瑣你來了(指 38 : 下 15b1-2)  
因此來煩瑣你來了(新 38 : 上 45b4)
- 38-9<sup>B</sup> si tere baita i<sup>6</sup> jalin de<sup>7</sup> jihengge wakao. (百 38 : 二 17a3-4)  
君あの事のために来たのではないか  
你不是為那一件事情來的麼(指 38 : 下 15b2-3)  
你不是為那件事來的麼(新 38 : 上 45b4-5)
- 38-10<sup>A</sup> inu. age aide bahafi saha. (百 38 : 二 17a4)  
そうだ兄なぜ知ることできた  
是阿哥怎麼得知道了(指 38 : 下 15b3)  
是阿哥怎麼得知道了(新 38 : 上 45b5)
- 38-11<sup>B</sup> ecimari sini ahūn uthai minde henduhebi. (百 38 : 二 17a5)  
今朝君の兄即ち私に言ったのだ  
今日早晨你阿哥就望我說了(指 38 : 下 15b3-4)  
今日早晨你哥哥就望着我說了(新 38 : 上 45b6)  
小
- 38-12 osokon<sup>8</sup> budai erin de<sup>9</sup>. (百 38 : 二 17a5-6)  
小さい飯の時に  
小飯時的時候(指 38 : 下 15b4)  
小飯時的時候(新 38 : 上 45b6-7)
- 38-13 bi emu mudan genehe. (百 38 : 二 17a6)  
私一回行った  
我去過一次(指 38 : 下 15b5)  
我去過一次(新 38 : 上 45b7)
- 38-14 ukxa ini boode akū de<sup>10</sup> teisulebuhe<sup>11</sup>. (百 38 : 二 17a6-17b1)  
不意に彼が家にいないのに出逢った  
忽然遇見他不在家(指 38 : 下 15b5-6)  
不意遇見他不在家(新 38 : 上 45b7-46a1)
- 38-15 inenggi dulin ome. (百 38 : 二 17b1)  
正午になり  
纔交晌午(指 38 : 下 15b6)  
纔交晌午(新 38 : 上 46a1)

- 38-16 bi geli isinaha. (百 38 : 二 17b1)  
 私 また 赴いた  
 我 又 到 去 了 (指 38 : 下 15b6)  
 我 又 到 去 了 (新 38 : 上 46a1-2)
- 38-17 cin i boo de<sup>12</sup> isinanggala<sup>13</sup>. (百 38 : 二 17b1-2)  
 正 房 に 到る前に  
 未 到 他 上 屋 以 前 (指 38 : 下 15b7)  
 未 到 上 屋 以 前 (新 38 : 上 46a2)  
 喧笑
- 38-18 uthai kaka faka seme<sup>14</sup> injecere<sup>15</sup> jilgan<sup>16</sup> donjihabi. (百 38 : 二 17b2-3)  
 すぐに 呵 呵 と 笑い合う 声 聞いたのだ  
 就 聽 見 喧 笑 的 聲 氣 (指 38 : 下 15b7-16a1)  
 就 聽 見 喧 笑 的 聲 氣 了 (新 38 : 上 46a2-3)  
 窓 濕
- 38-19 tede bi fa i hoošan be ushibufi. (百 38 : 二 17b3)  
 そこで 私 窓 の 紙 を 湿らせて  
 我 把 窓 上 的 紙 濕 破 (指 38 : 下 16a1-2)  
 我 把 牕 上 的 紙 濕 破 (新 38 : 上 46a3-4)  
 窟窿
- 38-20 sangga deri dosi tuwaci. (百 38 : 二 17b3-4)  
 穴 から 中を 見れば  
 從 窓 戶 眼 兒 往 裡 看 (指 38 : 下 16a2-3)  
 從 牕 戶 眼 兒 往 裡 一 看 (新 38 : 上 46a4)  
 讓酒
- 38-21 si minde darabume<sup>17</sup>. (百 38 : 二 17b4)  
 君 私に 酒を勧め  
 你 給 我 拿 酒 (指 38 : 下 16a3)  
 這 個 讓 那 個 酒 (新 38 : 上 46a4)  
 回敬
- 38-22 bi sinde bederebume<sup>18</sup>. (百 38 : 二 17b4)  
 私 君に 返杯し  
 我 給 你 回 鍾 (指 38 : 下 16a3)  
 那 個 給 這 個 回 鐘 (新 38 : 上 46a5)  
 攪混 半醉了
- 38-23 jing<sup>19</sup> kojohūme<sup>20</sup> omime wenjehebi. (百 38 : 二 17b4-5)  
 ちょうど 入り乱れて 飲み 酔っている  
 攪 在 一 處 喫 熱 了 (指 38 : 下 16a4)  
 正 攪 在 一 處 喝 熱 了 (新 38 : 上 46a5)

- 38-24 bi<sup>21</sup> dosiki sembihe. (百 38 : 二 17b5)  
私 入ろう と思っていた  
原 要 進 去 來 (指 38 : 下 16a4)  
原 要 進 去 (新 38 : 上 46a5-6)  
認
- 38-25 kejiñe takarakū gucu bisire jakade. (百 38 : 二 17b5-6)  
かなり 見知らぬ 友人 いる ので  
因 有 好 些 不 認 識 的 的 朋 友 (指 38 : 下 16a4-5)  
因 有 好 些 不 認 識 的 的 朋 友 (新 38 : 上 46a6)
- 38-26 weri omire amtan be facabufi<sup>22</sup>. ainambi seme<sup>23</sup>. (百 38 : 二 17b6-18a1)  
他人 飲む 興味 を 散らして どうする と  
衝 散 人 家 喫 酒 的 趣 味 作 什 麼 呢 (指 38 : 下 16a5-6)  
衝 散 人 家 吃 酒 的 趣 味 作 什 麼 (新 38 : 上 46a6-7)  
抽
- 38-27 tuttu bi beye gocifi<sup>24</sup> tucike. (百 38 : 二 18a1)  
ゆえに 私 身 引いて 出た  
所 以 我 抽 身 出 來 了 (指 38 : 下 16a6-7)  
所 以 我 抽 身 出 來 了 (新 38 : 上 46a7-46b1)
- 38-28 booi urse sabufi alanaki serede. (百 38 : 二 18a1-2)  
家 の 人 達 見 て 告 げ に 行 こ う と し た の で  
家 下 人 看 見 要 告 訴 去 (指 38 : 下 16a7)  
家 下 人 看 見 要 告 訴 去 (新 38 : 上 46b1)  
擺
- 38-29 bi ekšeme gala lasihime ilibuha. (百 38 : 二 18a2)  
私 急 い で 手 振 っ て 止 め た  
我 急 忙 擺 手 攔 住 了 (指 38 : 下 16b1)  
我 急 忙 擺 手 攔 住 了 (新 38 : 上 46b1-2)
- 38-30 si ume ekšere. (百 38 : 二 18a2-3)  
君 決 して 急 ぐ な  
你 別 急 (指 38 : 下 16b1-2)  
你 別 急 (新 38 : 上 46b2)  
黑 朧 朧
- 38-31 bi cimari farhūn suwaliyame genefi. (百 38 : 二 18a3)  
私 明 日 暗 い うち に 行 っ て  
我 明 日 黑 早 去 (指 38 : 下 16b2)  
我 明 日 黑 早 去 (新 38 : 上 46b2-3)

38-32 šanggatai<sup>25</sup> gisureci wajiha.. (百 38 : 二 18a3-4)

完全に 話せば 終わった

向他説妥當就完了 (指 38 : 下 16b2-3)

向他説妥當就完了 (新 38 : 上 46b3)

---

<sup>1</sup> seci : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> ai : 指要・新刊は ainu に作る。

<sup>3</sup> ere gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

<sup>4</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>5</sup> arga akū geli age be : 指要・新刊は simbe に作る。

<sup>6</sup> baita i : 指要・新刊は baitai に合綴する。

<sup>7</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> osokon : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は osohon に作る。

<sup>9</sup> erin de : 指要・新刊は erinde に分綴する。

<sup>10</sup> de : 新刊は be に作る。

<sup>11</sup> teisurebuhe : 新刊は teisurehe に作る。

<sup>12</sup> boo de : 指要は boode に合綴する。

<sup>13</sup> isinangala : 指要・新刊は isinara onggolo に作る。

<sup>14</sup> seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> injecere : 新刊は injere に作る。

<sup>16</sup> jilgan : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>17</sup> si minde darabume : 指要・新刊は ere tede darabumbi に作る。

<sup>18</sup> bi sinde bederebume : 新刊は tere ede bederebumbi に作る。

<sup>19</sup> jing : 指要はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> kojohūme : 指要・新刊は kūthūme に作る。

<sup>21</sup> bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>22</sup> facabufi : 指要は tuhebufi に作る。

<sup>23</sup> seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>24</sup> gocifi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は hocime、指要 (大西堂本)・新刊は gocime に作る。

<sup>25</sup> šanggatai : 指要・新刊はこの前に tede を有する。

<第39話>

- 39-1<sup>A</sup> si nikan bithe bahanara niyalma kai. (百39 : 二18a5)  
君 漢書物 できる 人 だぞ  
你是會漢書的人啊(指3 : 中3a7)  
你是會漢書的人啊(新3 : 上3a7)  
很容易
- 39-2 ubliyambure be tacici. nokai<sup>1</sup> ja dabala. (百39 : 二18a5-6)  
翻訳することを学ぶならとても容易なだけだ  
學繙繹狠容易罷咧(指3 : 中3a7-3b1)  
學繙繹狠容易罷咧(新3 : 上3a7-3b1)  
沒間斷
- 39-3 gūnin sithūfi<sup>2</sup> giyalan lakcan akū. (百39 : 二18a6)  
考え 専一にして 中斷 区切り なく  
專心不間斷(指3 : 中3b1)  
專上心不間斷(新3 : 上3b1)  
一氣兒
- 39-4 emu anan i<sup>3</sup> tacime ohode. (百39 : 二18b1)  
一つ順序で 学んでいたら  
挨着次兒學了去(指3 : 中3b1-2)  
一氣兒學了去(新3 : 上3b1-2)
- 39-5 juwe ilan aniyai<sup>4</sup> sidende. (百39 : 二18b1)  
二 三 年の 間に  
二 三 年間(指3 : 中3b2)  
二 三 年間(新3 : 上3b2)  
頭緒
- 39-6 ini cisui dube da tucimbi. (百39 : 二18b1-2)  
自然に 芽 出る  
自有頭緒(指3 : 中3b2-3)  
自然出個頭緒(新3 : 上3b2-3)  
零 落 間 乎
- 39-7 aika don don i tacire. curhūn curhūn i urebure oci<sup>5</sup>. (百39 : 二18b2-3)  
もしぼつぼつと習い 飛び 飛び に復習するならば  
要像一暴十寒的學(指3 : 中3b3-4)  
要像一暴十寒的學(新3 : 上3b3-4)

- 39-8 uthai orin aniya bithe hūlahā seme. inu mekele ombi<sup>6</sup>. (百 39 : 二 18b3-4)  
 たとえ 二十 年 書物 読んだ としても また 空しく なる  
 就 念 二十 年 的 書 也 難 啊 (指 3 : 中 3b4)  
 就 念 二十 年 的 書 也 是 枉 然 啊 (新 3 : 上 3b4)
- 39-9<sup>B</sup> age mini ere<sup>7</sup> ubaliyambuhangge be tuwafi. (百 39 : 二 18b4-5)  
 兄 私の この 翻訳したもの を 見て  
 求 阿 哥 看 了 我 的 繙 譯 (指 3 : 中 3b5)  
 求 阿 哥 看 了 我 的 繙 譯 (新 3 : 上 3b5)  
 改正
- 39-10 majige dasatarao. (百 39 : 二 18b5)  
 少し 直してくれ  
 改 一 改 (指 3 : 中 3b5)  
 改 一 改 (新 3 : 上 3b5)  
 長了
- 39-11<sup>A</sup> sini tacihangge labdu nongibuha. (百 39 : 二 18b5)  
 君の 学んだこと 多く 延びた  
 你 學 的 大 長 了 (指 3 : 中 3b5-6)  
 你 學 的 大 長 了 (新 3 : 上 3b5-6)
- 39-12 gisun tome ijishūn. (百 39 : 二 18b5-6)  
 言葉 ごとに 素直だ  
 句 句 順 當 (指 3 : 中 3b6)  
 句 句 順 當 (新 3 : 上 3b6)  
 准
- 39-13 hergen aname tomorhūn<sup>8</sup>. (百 39 : 二 18b6)  
 字 ごとに 明瞭だ  
 字 字 清 楚 (指 3 : 中 3b6)  
 字 字 清 楚 (新 3 : 上 3b6)
- 39-14 majige cilcin<sup>9</sup> akū. (百 39 : 二 18b6)  
 少しの 汚点 ない  
 没 有 一 點 污 点 (指 3 : 中 3b6-7)  
 没 有 一 點 污 点 (新 3 : 上 3b6-7)
- 39-15 simneci seferehei bahambi<sup>10</sup>. (百 39 : 二 18b6-19a1)  
 受験すれば 掴んだまま 得られる  
 要 考 操 券 可 得 (指 3 : 中 3b7)  
 要 考 操 券 可 得 (新 3 : 上 3b7)

- 39-16 ere mudan ubliyambure be. simnere de. (百 39 : 二 19a1)  
 この たび 翻訳すること を 受験するの に  
 這 一 次 考 繙 譯 (指 3 : 中 4a1)  
 這 一 次 考 繙 譯 (新 3 : 上 3b7-4a1)  
 遞
- 39-17 gebu alibuhao akūn. (百 39 : 二 19a1-2)  
 名前 提出したか 否か  
 遞 了 名 字 了 没 有 (指 3 : 中 4a1)  
 遞 了 名 字 了 没 有 (新 3 : 上 4a1)
- 39-18<sup>B</sup> akū<sup>11</sup>. simneci oci<sup>12</sup>. esi sain oci<sup>13</sup>. (百 39 : 二 19a2)  
 いいえ 受験し ても もちろん 良い ならば  
 要 考 得 自 然 好 麼 (指 3 : 中 4a1-2)  
 若 考 得 自 然 好 (新 3 : 上 4a1)  
 文 秀 才
- 39-19 damu bithei šusai ainahai ombini. (百 39 : 二 19a2-3)  
 ただ 文の 秀才 どうして できようか  
 但 是 文 秀 才 未 必 使 得 (指 3 : 中 4a2)  
 但 只 文 秀 才 未 必 使 得 (新 3 : 上 4a2)
- 39-20<sup>A</sup> fe<sup>14</sup> kooli de<sup>15</sup>. (百 39 : 二 19a3)  
 古い 例 に  
 那 格 的 例 呢 (指 3 : 中 4a2-3)  
 那 個 的 例 (新 3 : 上 4a2)
- 39-21 sini gesengge jakūn gūsangge<sup>16</sup> gemu simneci ombime. (百 39 : 二 19a3-4)  
 君の ようなもの 八 旗の者 みな 受験 できるの に  
 像 你 這 樣 的 八 旗 的 都 許 考 (指 3 : 中 4a3)  
 像 你 這 樣 的 八 旗 都 考 得 (新 3 : 上 4a2-3)
- 39-22 simbe<sup>17</sup> teile simneburakū doro bio. (百 39 : 二 19a4-5)  
 君を だけ 受験させない 道理 あるか  
 有 獨 不 准 你 考 的 理 嗎 (指 3 : 中 4a3-4)  
 有 獨 不 准 你 考 的 理 嗎 (新 3 : 上 4a3)
- 39-23 tere anggala. (百 39 : 二 19a5)  
 その 上  
 況 且 (指 3 : 中 4a4)  
 況 且 (新 3 : 上 4a4)

義 學 生

39-24 jurgangga tacikūi juse. gemu simneci<sup>18</sup> ogoro bade. (百 39 : 二 19a5-6)

義 學 の 子 供 み な 受 験 可 以 的 に

義 學 生 都 還 使 得 (指 3 : 中 4a4-5)

義 學 生 都 還 使 得 (新 3 : 上 4a4)

39-25 šusai be ai hendure. (百 39 : 二 19a6)

秀 才 を どう 言 う

秀 才 何 用 說 呢 (指 3 : 中 4a5)

秀 才 何 用 說 呢 (新 3 : 上 4a4-5)

39-26 simneci ome ofi. (百 39 : 二 19a6)

受 験 可 以 的 だ

因 爲 考 得 (指 3 : 中 4a5)

因 為 考 得 (新 3 : 上 4a5)

39-27 mini<sup>19</sup> deo ere sidende. (百 39 : 二 19a6-19b1)

私 の 弟 こ の 間 に

你 兄 弟 這 個 空 兒 (指 3 : 中 4a6)

你 兄 弟 這 個 空 兒 裡 (新 3 : 上 4a5)

趕 着

39-28 teni hacihiyame manju bithe hūlambikai. (百 39 : 二 19b1)

や っ と 努 め て 滿 洲 書 物 読 む ぞ

才 上 緊 念 清 書 呢 (指 3 : 中 4a6)

纔 上 緊 念 清 書 呢 (新 3 : 上 4a5-6)

39-29 hūdun gebu alibu<sup>20</sup>. (百 39 : 二 19b2)

早 く 名 前 出 せ

快 行 名 字 (指 3 : 中 4a7)

快 行 名 字 (新 3 : 上 4a6)

機 會

39-30 ume nashūn<sup>21</sup> ufarabure. (百 39 : 二 19b2)

決 して 機 會 失 わ せ る な

別 錯 過 了 機 會 啊 (指 3 : 中 4a7)

別 錯 過 了 機 會 啊 (新 3 : 上 4a6)

<sup>1</sup> nokai : 指要は umesi に作る。

<sup>2</sup> sithūfi : 指要・新刊は girkūfi に作る。

<sup>3</sup> emu anan i : 指要 (大酉堂本) は ilhi aname に作る。

<sup>4</sup> aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

- 
- <sup>5</sup> don don i tacire.curhūn curhūn i urebure oci : 指要・新刊は emu inenggi fiyakiyara. juwan inenggi šahūrara adali tacici に作る。
- <sup>6</sup> mekele ombi : 指要は mangga kai、新刊は mekele kai に作る。
- <sup>7</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>8</sup> tomorhūn : 指要・新刊は tomorhon に作る。
- <sup>9</sup> cilcin : 指要・新刊はこの後に fuhali を有する。
- <sup>10</sup> bahambi : 指要・新刊は bahaci ombi に作る。
- <sup>11</sup> akū : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>12</sup> oci : 新刊は ombi seci に作る。
- <sup>13</sup> oci : 指要（大西堂本）は kai に作る。新刊はこの一語を欠く。
- <sup>14</sup> fe : 指要・新刊は wei に作る。
- <sup>15</sup> de : 指要（雙峯閣本・三槐堂本）・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>16</sup> gūsangge : 指要・新刊は gūsa に作る。
- <sup>17</sup> simbe : 指要は sini beye に作る。
- <sup>18</sup> simneci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>19</sup> mini : 指要・新刊は sini に作る。
- <sup>20</sup> alibu : 指要・新刊は yabubu に作る。
- <sup>21</sup> ume nashūn : 指要・新刊は nashūn be ume に作る。

<第40話>

- 40-1<sup>A</sup> sikse wei boode genehe. (百40 : 二19b3)  
昨日 誰の 家に 行った  
昨日 往 誰家 去了 (指10 : 中11a2)  
昨日 往 誰家 去了 (新10 : 上11a3)
- 40-2 tuttu goidafi teni jihe. (百40 : 二19b3)  
あんなに 遅れて やっと 来た  
來的那樣 遲 (指10 : 中11a2)  
來的那樣 遲 (新10 : 上11a3)
- 40-3<sup>B</sup> mini emu gucu be tuwanaha bihe. (百40 : 二19b3-4)  
私の 一人 友人 に 会いに行っていた  
看我一個 朋友 去來着 (指10 : 中11a2-3)  
看我一個 朋友 去來着 (新10 : 上11a3-4)  
住的甚遠
- 40-4 ceni tehengge aldangga<sup>1</sup>. (百40 : 二19b4)  
彼らの 住んでいる所 遠い  
他們住的 遠 (指10 : 中11a3)  
他們住的 遠 (新10 : 上11a4)  
根
- 40-5 wargi hecen i gencehen de bi<sup>2</sup>. (百40 : 二19b4-5)  
西 城 の へり に いる  
在 西城 根 底下 (指10 : 中11a3-4)  
在 西城 根 下 (新10 : 上11a5)
- 40-6 ere dade geli yamji buda ulebure jakade. (百40 : 二19b5-6)  
この 上に また 晩 飯 もてなす ので  
又 搭着 給 晚 飯 喫 (指10 : 中11a4)  
又 搭著 給 晚 飯 吃的 上頭 (新10 : 上11a5-6)  
遲了些
- 40-7 majige sitaha<sup>3</sup>. (百40 : 二19b6)  
少し 遅れた  
所以 遲了些 (指10 : 中11a4-5)  
所以 遲了些 (新10 : 上11a6)

商議

- 40-8<sup>A</sup> bi sinde emu gisun hebdeki seme. (百 40 : 二 19b6)  
私 君に 一つ 話 相談したい と思って  
我要和你商量一句話 (指 10 : 中 11a5)  
我要和你商量一句話 (新 10 : 上 11a6-7)  
請
- 40-9 ududu mudan niyalma takūrafi solinabuci<sup>4</sup>. (百 40 : 二 19b6-20a1)  
何 度も 人 遣わし 招きに行かせれば  
打發人去請了好幾次 (指 10 : 中 11a5-6)  
打發人去請了好幾次 (新 10 : 上 11a7)
- 40-10 sini booi urse simbe sejen tefi tucike. (百 40 : 二 20a1-2)  
君の 家の人達 君が 車 乗って 出かけた  
你家裡人們說你坐了車出去了 (指 10 : 中 11a6-7)  
你家裡人們說你坐了車出去了 (新 10 : 上 11b1)  
留
- 40-11 aibide genembi seme gisun werihekū sembi. (百 40 : 二 20a2)  
どこに 行く と 話 残さなかった と言う  
往那裡去沒有留下話 (指 10 : 中 11a7)  
沒有留下話說往那裡去了 (新 10 : 上 11b1-2)  
聚會 有數
- 40-12 bodoci sini feliyere ba umesi tongga kai. (百 40 : 二 20a3)  
思うに 君の 歩く 所 とても 少ない ぞ  
估量着你走的地方甚少 (指 10 : 中 11a7-11b1)  
估量着你走的地方很少 (新 10 : 上 11b2-3)  
有福人
- 40-13 fulingga<sup>5</sup> musei ere udu gucu i boode dabala. (百 40 : 二 20a3-4)  
福を受けた 我々の この 幾つかの 友人の 家に 過ぎない  
不過咱們這幾個朋友家罷了 (指 10 : 中 11b1-2)  
不過咱們這幾個朋友家罷咧 (新 10 : 上 11b3-4)  
順便 等
- 40-14 toktofi mini boode<sup>6</sup> darimbi seme aliyaci. aba. (百 40 : 二 20a4-5)  
きっと 私の 家に 立ち寄る と 待てば どこ  
一定到我這裡 (指 10 : 中 11b2-3)  
一定到我這裡罷那裡 (新 10 : 上 11b4-5)  
日平西
- 40-15 šun dabsitala umai jihekū. (百 40 : 二 20a5)  
太陽 傾くまで 全く 来なかった  
竟等到日平西總沒有來 (指 10 : 中 11b3)  
竟等到日平西總沒有來 (新 10 : 上 11b5)

- 40-16 mekele emu inenggi aliyaha secina. (百 40 : 二 20a5-6)  
 空しく 一 日 待った ということだ  
 算是徒然等了一天 (指 10 : 中 11b3-4)  
 白等了一天啊 (新 10 : 上 11b5-6)
- 40-17<sup>B</sup> inu agei<sup>7</sup> booi niyalma isinaggala<sup>8</sup>. (百 40 : 二 20a6)  
 そうだ 兄の 家の 人 着く前に  
 是阿哥家裡人還沒有到去 (指 10 : 中 11b4)  
 是阿哥的家人未到之前 (新 10 : 上 11b6)
- 40-18 bi aifini booci<sup>9</sup> tucike. (百 40 : 二 20a6-20b1)  
 私 既に 家から 出た  
 我早出了門了 (指 10 : 中 11n4-5)  
 我早出了門了 (新 10 : 上 11b7)
- 40-19 amasi jifi booi ursei<sup>10</sup> alahangge. (百 40 : 二 20b1)  
 戻って 来て 家の 人達の 話したこと  
 回來家裡人告訴 (指 10 : 中 11b5)  
 回來家人告訴 (新 10 : 上 11b7-12a1)  
 一連
- 40-20 age. niyalma unggifi emu siran i juwe ilanngeri<sup>11</sup> jihe<sup>12</sup>. (百 40 : 二 20b1-2)  
 兄 人 遣わし 次々と 二 三回 来た  
 阿哥打發了人一連叫了我兩三次 (指 10 : 中 11b5-6)  
 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (新 10 : 上 12a1-2)
- 40-21 nerginde<sup>13</sup>. bi<sup>14</sup> uthai jiki sembihe. (百 40 : 二 20b2-3)  
 機会に 私 すぐに 来たい と思っていた  
 彼時就要來着 (指 10 : 中 11b6-7)  
 彼時就要來來着 (新 10 : 上 12a2)
- 40-22 abka yamjiha. (百 40 : 二 20b3)  
 天 暮れた  
 天晚了 (指 10 : 中 11b7)  
 天晚了 (新 10 : 上 12a2-3)  
 柵欄 關
- 40-23 geli hiyatari yaksirahū sembi. (百 40 : 二 20b3)  
 また 柵 閉じないか と思う  
 又恐怕關柵欄 (指 10 : 中 11b7)  
 又恐關柵欄 (新 10 : 上 12a3)

40-24 *tuttu bi enenggi jihe..* (百 40 : 二 20b4)

それで 私 今日 来た

所以 我 今日 来了 (指 10 : 中 11b7-12a1)

所以 我 今日 来了 (新 10 : 上 12a3)

[待続]

- 
- <sup>1</sup> *aldangga* : 指要・新刊は *goro* に作る。  
<sup>2</sup> *de bi* : 新刊は *debi* に合綴する。  
<sup>3</sup> *sitaha* : 指要・新刊は *sitabuha* に作る。  
<sup>4</sup> *solinabuci* : 指要・新刊は *solinaci* に作る。  
<sup>5</sup> *fulingga* : 指要は *manggai oci*、新刊は *manggai* に作る。  
<sup>6</sup> *boode* : 指要・新刊は *ubade* に作る。  
<sup>7</sup> *agei* : 指要・新刊は *age i* に分綴する。  
<sup>8</sup> *isinanggala* : 指要・新刊は *isinara onggolo* に作る。  
<sup>9</sup> *booci* : 指要・新刊は *duka* に作る。  
<sup>10</sup> *ursei* : 指要・新刊は *urse i* に分綴する。  
<sup>11</sup> *ilanggeri* : 指要・新刊は *ilan mudan* に作る。  
<sup>12</sup> *jihe* : 指要・新刊は *jio sehe* に作る。  
<sup>13</sup> *nerginde* : 指要・新刊は *nergin de* に分綴する。  
<sup>14</sup> *bi* : 指要・新刊はこの一語を欠く。